

*Dyscolos***Prologue : situation initiale (décor, intrigue)**

ΠΑΝ

Τῆς Ἀττικῆς νομίζετ' εἶναι τὸν τόπον  
 Φυλὴν , τὸ νυμφαῖον δ' ὄθεν προέρχομαι  
 Φυλασίων καὶ τῶν δυναμένων τὰς πέτρας  
 ἐνθάδε γεωργεῖν , ἱερὸν ἐπιφανὲς πάνυ .  
 Τὸν ἀγρὸν δὲ τὸν ἐπὶ δεξι' οἰκεῖ τουτονὶ 5  
 Κνήμων , ἀπάνθρωπός τις ἄνθρωπος σφόδρα  
 καὶ δύσκολος πρὸς ἅπαντας οὐ χαίρων τ' ὄχλωι  
 - ὄχλω λέγω ; - . Ζῶν οὗτος ἐπιεικῶς χρόνον  
 πολὺν λελάληκεν ἡδέως ἐν τῷ βίωι  
 οὐδενί , προσηγόρευκε πρότερος δ' οὐδένα 10  
 πλὴν ἐξ ἀνάγκης , γειτνιῶν παριῶν τ' , ἐμὲ  
 τὸν Πάνα · καὶ τοῦτ' εὐθύς αὐτῷ μεταμέλει ,  
 εὖ οἶδ' . Ὅμως οὖν τῷ τρόπῳ τοιοῦτος ὢν  
 χήραν γυναῖκ' ἔγημε , τετελευτηκότος  
 αὐτῆι νεωστὶ τοῦ λαβόντος τὸ πρότερον 15  
 υἱοῦ τε καταλελειμμένου μικροῦ τότε .  
 Ταύτη ζυγομαχῶν οὐ μόνον τὰς ἡμέρας ,  
 ἐπιλαμβάνων δὲ καὶ τὸ πολὺ νυκτὸς μέρος ,  
 ἔζη κακῶς · θυγάτριον αὐτῷ γίνεται ·  
 ἔτι μᾶλλον . Ὡς δ' ἦν τὸ κακὸν οἶον οὐθὲν ἄν 20  
 ἕτερον γένοιθ' , ὁ βίος τ' ἐπίπονος καὶ πικρός ,  
 ἀπῆλθε πρὸς τὸν υἱὸν ἢ γυνὴ πάλιν  
 τὸν πρότερον αὐτῆι γενόμενον . Χωρίδιον  
 τούτῳ δ' ὑπάρχον ἦν τι μικρὸν ἐνθαδὶ 25  
 ἐν γειτόνων , οὐ διατρέφει νυνὶ κακῶς  
 τὴν μητέρ' , αὐτὸν , πιστὸν οἰκέτην θ' ἕνα  
 πατρῶιον . Ἦδη δ' ἐστὶ μειρακύλλιον  
 ὁ παῖς , ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τὸν νοῦν ἔχων ·  
 προάγει γὰρ ἢ τῶν πραγμάτων ἐμπειρία .  
 Ὁ γέρον δ' ἔχων τὴν θυγατέρ' αὐτὸς ζῆι μόνος 30  
 καὶ γραῦν θεράπαιναν , ξυλοφορῶν σκάπτων τ' , ἀει  
 πονῶν , ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος τῶν γειτόνων  
 καὶ τῆς γυναικὸς μέχρι Χολαργέων κάτω  
 μισῶν ἐφεξῆς πάντας . Ἡ δὲ παρθένος 35  
 γέγονεν ὁμοία τῆι τροφῆι τις , οὐδὲ ἐν  
 εἰδυῖα φλαῦρον . Τὰς δὲ συντρόφους ἐμοὶ  
 Νύμφας κολακεύουσ' ἐπιμελῶς τιμῶσά τε  
 πέπεικεν αὐτῆς ἐπιμέλειαν σχεῖν τινα  
 ἡμᾶς · νεανίσκον τε καὶ μάλ' εὐπόρου  
 πατρὸς γεωργοῦντος ταλάντων κτήματα 40  
 ἐνταῦθα πολλῶν , ἀστικὸν τῆ διατριβῆι,  
 ἦκοντ' ἐπὶ θήραν μετὰ κυνηγέτου τινὸς  
 < φίλου > κατὰ τύχην παραδαλόντ' εἰς τὸν τόπον  
 < αὐτῆς > ἔχειν πως ἐνθεαστικῶς ποῶ .  
 Ταῦτ' ἐστὶ τὰ κεφάλαια . Τὰ καθ' ἕκαστα δὲ 45  
 ὄψεσθ' ἐὰν βούλησθε . Βουλήθητε δέ .  
 Καὶ γὰρ προσιόνθ' ὄρᾶν δοκῶ μοι τουτονὶ  
 τὸν ἐρῶντα τόν τε < συγκυνηγέτην > , ἅμα  
 αὐτοῖς ὑπὲρ τούτων τι < συγκοινομένους > .

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

1

Ἀττική, ἤς (ἡ) : l'Attique

νομίζω<sup>1</sup> : (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, estimer, considérer; + *prop inf* : croire queεἰμι<sup>1</sup> : 1 être, exister (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif ἴσθι* ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ; 2 ἐστί : il y a ... ; 3 εἰμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ;τόπος, ου (ὁ)<sup>2</sup> : le lieu, l'endroitτὸν τόπον : *il s'agit du lieu dans lequel va se dérouler l'action*Φυλή, ἤς (ἡ) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*

νυμφαῖον, ου (τό) : le sanctuaire des nymphes

δ'<sup>1</sup> : abréviation de δέ devant voyelle ;δέ (*employé seul*)<sup>1</sup> : et, d'autre part ; mais, or, alorsὅθεν<sup>2</sup> : *adv rel de lieu* : d'où

προέρχομαι ( -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : s'avancer

Φυλάσιος, α, ον : du dème de Phylé

&lt;εἶναι&gt; ...τὸ νυμφαῖον δέ ... Φυλασίων καὶ τῶν δυναμένων : εἶναι prend ici une deuxième valeur ; Φυλασίων est substantivé, au masculin pluriel ; τῶν δυναμένων : participe précédé de l'article : « ceux qui peuvent ... »

καί<sup>1</sup> : et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;δύναμαι, δυνήσομαι, ἐδυνήθην, δεδύνημαι<sup>1</sup> : pouvoir, être capable de; ὁ δυνάμενος : celui qui peut, qui est capable de + *inf*;πέτρα, ας (ἡ)<sup>2</sup> : le rocher, la pierre, le rocἐνθάδε<sup>1</sup> : là ; là où je suis, ici, ici même;

τὰς πέτρας ἐνθάδε : ἐνθάδε caractérise πέτρας

γεωργέω, ῶ : cultiver

ιερόν, οὔ (τό)<sup>2</sup> : toute chose sacrée ou consacrée ; sanctuaire, temple, sacrifice .... ;

ἐπιφανής, ἤς, ἐς : illustre

πάνυ<sup>2</sup> : tout à fait, très

5

ἄγρός, οὔ (ὁ)<sup>4</sup> : champ, propriété campagnardeἐπί + A<sup>1</sup> : 1 vers, sur, à; 2 pour, en vue de ;δεξιός, ἄ, ὄν<sup>3</sup> : qui est à droite; / ἐπὶ δεξιά : vers la droite, à droite ;οἰκέω, ῶ<sup>1</sup> : habiter, vivre surτουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)οὔτος, αὔτη, τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων)<sup>1</sup> : *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

Κνήμων, ωνος (ὁ) : Cnémon

ἀπάνθρωπος, ος, ον : éloigné des hommes, qui fuit les hommes, insociable

τις, τις, τι G τινος<sup>1</sup> : (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose ; τι, *adverbial*<sup>1</sup> : en quelque manière, à peu près, assez ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*ἄνθρωπος, ου (ὁ) (ἡ)<sup>1</sup> : l'homme, l'être humainσφόδρα<sup>2</sup> : fortement, tout à fait, absolument

δύσκολος, ος, ον : déplaisant, désagréable

πρός + A<sup>1</sup> : 1 vers, en direction de; 2 auprès de, près de, chez; 3 vis-à-vis de, à l'égard de, envers;ἅπας, ἅπασα, ἅπαν<sup>1</sup> : (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par : sans + infinitif*

χαίρω <sup>1</sup>: + D : se réjouir de, être heureux de ;

τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; de plus ;

ὄχλος , ου (ὅ) <sup>2</sup>: 1 la foule

λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ) <sup>1</sup>: dire

ζάω / ζήω , ζῶ (*inf ζῆν*) <sup>1</sup>: vivre, subsister

ἐπιεικῶς : suffisamment, assez

χρόνος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: le temps, la durée // *expr.* : πολὺν χρόνον : longtemps ;

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : τὸ πολὺ : le comble de, le fort de, la plus grande partie ( τὸ πολὺ μέρος ) ;

λαλέω , ῶ : murmurer, marmonner, dire

ἡδέως <sup>2</sup>: avec douceur, agréablement

ἐν + D <sup>1</sup>: **I** dans (*sans chgt de lieu*); *expr.* : ἐν + G : ἐν ἀνδρός : dans < la maison > d'un homme (*ellipse du datif*); *expr.* ἐν Ἴαδου : dans l'Hadès ; **2** auprès de, chez; **3** pendant, en ; βίος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence ; la façon de vivre ;

## 10

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθεὶς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( προσερῶ , προσεἶπον , προσεῖρηκα ) : + A : adresser la parole à πρότερος , α , ον <sup>2</sup>: 1 premier, le premier, en premier ; 2 précédent, antérieur ;

πλὴν <sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf

*πλὴν porte sur ἐμὲ τὸν Πᾶνα , complément de προσηγόρευκε*

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: 1 hors de, à partir de ; 2 sous l'effet de, par

ἀνάγκη , ης (ῆ) <sup>1</sup>: la nécessité

γειτνιάω , ῶ : être voisin de, être le voisin de

πάρειμι <sup>2 3</sup>: (*part. pr.* παριών ) : 1 s'approcher de , se présenter ; 2 passer à côté

*γειτνιῶν παριών τ<ε>* : *deux participes explicatifs*

ἐγὼ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je

Πάν , Πανός (ὅ) : Pan (A Πᾶνα)

εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

αὐτός , ἡ , ὅ <sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*)

μεταμέλει μοι : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour

εὖ <sup>1</sup>: bien ;

οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα 1<sup>ère</sup> pers pl hom ἴδμεν= ἴσμεν; 3<sup>ème</sup> p. pl. ἴσασι ; , *impf* 3<sup>ème</sup> sg ἦδει, f εἴσομαι , *inf pr* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, ὅτος, f εἰδυῖα) : savoir, connaître

ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois

οὕν <sup>1</sup>: ainsi, donc

*οὕν porte sur τῶι τρόπῳ τοιοῦτος ὢν*

τρόπος , ου (ὅ) <sup>1</sup>: le comportement; le tempérament, le caractère

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

*τῶι τρόπῳ complète τοιοῦτος : datif de point de vue : « en ce qui concerne ... »*

χήρα , ας (ῆ) : veuve

γυνή , γυναικός (ῆ) ( V sg γύναι ) <sup>1</sup>: la femme, l'épouse

γαμέω , ῶ <sup>2</sup>: ( *aor.* ἔγημα ) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne ou pour épouse

τελευτάω , ῶ <sup>1</sup>: (*part. pf.* : τετελευτηκώς κότος) : mourir

## 15

νεωστί : récemment

λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ) <sup>1</sup>: 1 prendre; 2 recevoir ; recevoir comme épouse, épouser ;

*contruire (G abs.) : τοῦ λαδόντος τὸ πρότερον (sujet) νεωστί τετελευτηκότος (verbe)*

πρότερον / τὸ πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant, d'abord

υῖός / υῖός, οὔ (ὄ) <sup>1</sup>: le fils

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part. pft. P καταλελειμμένος* ) <sup>1</sup>: laisser, laisser derrière soi, laisser en héritage

μικρός , ἄ, ὄν <sup>1</sup>: petit

τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment

ζυγομαχέω , ὦ : + D : se battre avec son compagnon de joug, se battre avec son compagnon (sa compagne)

μόνον <sup>1</sup>: *adv.* : seulement (οὐ μόνον ...δὲ καί...)

ἡμέρα , ας (ἡ) <sup>1</sup>: le jour , la journée;

*τὰς ἡμέρας ...τὸ πολὺ νυκτὸς μέρος : A de durée*

ἐπιλαμβάνω ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ) : attaquer

μέρος , ους (τό) <sup>1</sup>: la partie, la part ;

νύξ , νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: la nuit

κακῶς <sup>1</sup>: mal (*adv.*) , durement; // *expr.* : κακῶς πράσσω : être dans la malheur, dans la misère, être malheureux ;

θυγάτριον , ου (τό) : petite fille, fillette

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*inf aor γενέσθαι*) <sup>1</sup>: 1 naître ; 2 devenir; 3 advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; γίγνεσθαι τι : arriver à quelqu'un de ...+ *inf*; 4 l'*aoriste sert d'aoriste au verbe* εἶμι : être.

## 20

ἔτι <sup>1</sup>: encore, de plus

μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore; davantage, plutôt, mieux ( *ou pire*)

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: comme, parce que, puisque ;

κακόν , οὔ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le malheur, la misère

οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation !*) tel que

ἄν <sup>1</sup>: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'*imparfait de l'indicatif, marque l'irréel*; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἕτερος , α, ον <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*)

ἐπίπονος , ος, ον : pénible, difficile

πικρός , ἄ, ὄν <sup>2</sup>: 1 amer, piquant ; 2 pénible, cruel, odieux

ἀπέρχομαι <sup>2</sup>: ( ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα ) : s'en aller, retourner, revenir

πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en arrière, en sens contraire;

χωρίδιον , ου (τό) : petit domaine, petite propriété

ὑπάρχω <sup>1</sup>: + D : être à la disposition de, appartenir à ;

*ὑπάρχων : part. pr. neutre*

ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;

## 25

γείτων , ονος (ὄ) <sup>4</sup>: le voisin

οὔ <sup>2</sup>: *adv relatif de lieu* : où

διατρέφω : nourrir complètement, tirer sa subsistance pour

νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;

μήτηρ , μητρός (ἡ) <sup>1</sup>: la mère

αὐτόν , ἡν , ὁ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= εἰς αὐτόν, ἡν, ὁ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ;  
 πιστός , ἡ , ὄν <sup>2</sup>: fiable, digne de foi, digne de confiance, sûr;  
 οἰκέτης , ου (ὄ) <sup>2</sup>: le serviteur, le domestique ;  
 εἷς , μία , ἕν ( G ἑνός, μιᾶς, ἑνός) <sup>1</sup>: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)  
 πατρῷος / πατρῷος , α , ον <sup>2</sup>: du père, paternel ;  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà , désormais  
 μειρακύλλιον , ου (τό) : petit jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)  
 παῖς , παιδός (ὄ, ἡ) <sup>1</sup>: l'enfant, le fils  
 ὑπέρ + A <sup>1</sup>: au-dessus de ; au-delà de  
 ἡλικία , ας (ἡ) <sup>2</sup>: l'âge  
 νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὄ) <sup>1</sup>: 1 l'esprit, l' intelligence, bon sens; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé;  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participle présent au sens faible, souvent*) ; // *intr.* : + *adv.* : *être* en tel ou tel état ;  
 προάγω <sup>3</sup>: ( ἄξω , ἡγαγον , ἦχα ) : mener en avant, faire avancer ;  
 γάρ <sup>1</sup>: car, en effet;  
 ἐμπειρία , ας (ἡ) <sup>4</sup>: l'expérience  
 πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'ennui, le souci;

**30**

γέρων , οντος (ὄ) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux  
*ἔχων régit les 2 accusatifs qui suivent*  
 θυγάτηρ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἡ) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)  
 γραῦς , γραός (ἡ) : la vieille femme, la vieille  
 θεράπεινα , ης (ἡ) : la servante  
 ξυλοφορέω , ὦ : porter du bois  
 σκάπτω : creuser ; sarcler ;  
 ἀεί / αἰεί <sup>1</sup>: toujours, continuellement  
 πονέω , ὦ <sup>3</sup>: être au travail, travailler ;  
*ἀπὸ τούτων ἀρξάμενος ... etc. : ce membre de phrase se termine à μισῶν ἐφεξῆς πάντα, qu'il faut traduire en premier.*

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, par ;  
 ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἦρξα , ἦρχα ; *part. aor.* M ἀρξάμενος ) commencer ;  
 μέχρι + G *ou adv* <sup>2</sup>: jusqu'à ;  
 Χολαργεῖς , ἑων (οἱ) : Kholarges, *dème attique voisin de celui de Phylé, au sud-est, en contrebas, plus près d'Athènes*  
 κάτω <sup>3</sup>: en bas, dans la partie basse, là-dessous, en contrebas ;  
 μισέω , ὦ <sup>1</sup>: haïr, détester  
 ἐφεξῆς <sup>4</sup>: successivement, à la suite, sans s'arrêter, en file  
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G πάντος , πάσης , πάντος ) <sup>1</sup>: chaque, tout  
 παρθένος , ου (ἡ) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille

**35**

ὅμοιος , α , ον / ὁμοῖος , α , ον <sup>2</sup>: + D : 1 semblable à, conforme à  
 τροφή , ἡς (ἡ) <sup>3</sup>: l'éducation  
 οὐδέ <sup>1</sup>: ne pas même;  
 φλαῦρος , α , ον : mauvais , vilain  
 σύντροφος , ος , ον : qui vit avec (+ D) , compagnon, compagne  
 Νύμφη, ης (ἡ) <sup>4</sup>: la Nymphé  
 κολακεύω : flatter, aduler ; faire ses dévotions à ;  
 ἐπιμελῶς : avec soin

τιμάω , ὤ <sup>1</sup>: (*infinitif* τιμᾶν) : honorer, respecter , célébrer ;  
 πείθω <sup>1</sup>: (πείσω , ἔπεισα , *pf* πέπεικα ) persuader (+ *inf*: de ...), convaincre  
 ἐπιμέλεια , ας (ἡ) <sup>2</sup>: le soin ;  
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous  
                   ἡμᾶς *est le sujet de* σχεῖν  
 νεανίσκος , ου (ὁ) : le tout jeune homme, le jeune  
 μάλα <sup>1</sup>: très

*μάλα porte sur* εὐπόρου

εὐπορος , ος, ον <sup>4</sup>: 1 bien pourvu de, riche en ; 2 facile à

**40**

πατήρ , πατρός (*ου* πατέρος) (ὁ) <sup>1</sup>: le père  
                   *le groupe au génitif qui va de* μάλα *à* πολλῶν *indique la filiation : <fils> d'un*  
                   *père ... etc.*

τάλαντον , ου (τό) <sup>1</sup>: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000*  
*drachmes*)

κτῆμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: acquisition, propriété, bien, objet  
                   *ταλάντων <κτῆματα> ... πολλῶν : génitif de prix*

ἐνταῦθα <sup>2</sup>: ici ;

ἀστικός , ἡ, ὄν : citadin, qui vit à la ville

διατριβή , ἡς (ἡ) <sup>4</sup>: le mode de vie, mode d'existence ;

*τῇ διατριβῇ : datif éthique : « en ce qui concerne ... »*

ἦκω (*f* ἦξω ) <sup>1</sup>: 1 venir, arriver aller ; 2 être arrivé, être venu, être là ;

ἐπί + A <sup>1</sup>: en vue de, pour ;

θήρα , ας (ἡ) : la chasse

μετά + G <sup>1</sup>: avec

κυνηγέτης , ου (ὁ) : le chasseur

φίλος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'ami

κατά + A <sup>1</sup>: en descendant le long de, -> 1 selon ; 2 *avec ἕκαστος, sens distributif* : pour  
 chaque, par ... (*καθ' ἡμέραν* : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

τύχη , ης (ἡ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; *κατὰ τύχην* : par hasard ;

*παραβάλλω* : (*aor.* παρέβαλον) : *intr.* s'approcher, venir

εἰς ( ἐς ) + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à

πως <sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon

ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un  
 être possédé par (+ G)

ποιέω , ὦ / ποῶ <sup>1</sup>: faire, fabriquer, produire, composer ; / *expression* : ποιέω, ὦ ( + *infinitif*) :  
 faire en sorte que, faire que

**45**

κεφάλαιον , ου (τό) <sup>3</sup>: le principal ; le résumé ;

ἕκαστος , η, ον <sup>1</sup>: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chacun de son côté, chacun par lui-même, chacun;  
 / *expr.* : καθ' ἕκαστα : en détail

ὄραω , ὦ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἐωρῶν ) voir

ἐάν +*subj* <sup>1</sup>: si (*éventuel ; négation μή*)

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι <sup>1</sup>: vouloir;

πρόσειμι <sup>2</sup> <sup>3</sup>: s'approcher, s'avancer ;

δοκέω , ὦ, δόξω , ἔδοξα , δέδογμα <sup>1</sup>: sembler ; μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ / δοκεῖ μοι + *inf* : il me  
 semble, je pense, je crois que ;

ἐράω <sup>3</sup>: aimer, être amoureux, être épris de ;

συγκυνηγέτης , ου (ὁ) : le compagnon de chasse

ἅμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;

ὑπέρ + G<sup>1</sup> : au sujet de  
 συγκοινοῦμαι , οὔμαι : communiquer, avoir une conversation

**Vocabulaire alphabétique :**

ἄγρός , οὔ (ὄ)<sup>4</sup> : champ, propriété campagnarde  
 ἀεί / αἰεί<sup>1</sup> : toujours, continuellement  
 ἄμα<sup>1</sup> : en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;  
 ἄν<sup>1</sup> : *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + infinitif : idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel ; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé ;*  
 ἀνάγκη , ης (ή)<sup>1</sup> : la nécessité  
 ἄνθρωπος , ου (ὀ) (ή)<sup>1</sup> : l'homme, l'être humain  
 ἀπάνθρωπος , ος, ον : éloigné des hommes, qui fuit les hommes, insociable  
 ἄπας , ἅπασα , ἅπαν<sup>1</sup> : (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;  
 ἀπέρχομαι<sup>2</sup> : ( ἀπελεύσομαι , ἀπήλθον , ἀπελήλυθα ) : s'en aller, retourner, revenir  
 ἀπό + G<sup>1</sup> : à partir de, par ;  
 ἄρχω + G<sup>1</sup> : ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *part. aor. M ἄρξάμενος* ) commencer ;  
 ἀστικός , ή , ὄν : citadin, qui vit à la ville  
 Ἀττική , ης (ή)<sup>1</sup> : l'Attique  
 αὐτόν , ήν , ὀ<sup>1</sup> : lui-même, elle-même (= εαυτόν,ήν,ὀ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p* ) ;  
 αὐτός , ή , ὀ<sup>1</sup> : il, lui, elle (*pr. de rappel*)  
 βίος , ου (ὀ)<sup>1</sup> : la vie, l'existence, la façon de vivre ;  
 βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι<sup>1</sup> : vouloir ;  
 γαμέω , ᾧ<sup>2</sup> : ( *aor. ἔγημα* ) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne *ou* pour épouse  
 γάρ<sup>1</sup> : car, en effet ;  
 γειτνιάω , ᾧ : être voisin de, être le voisin de  
 γείτων , ονος (ὀ)<sup>4</sup> : le voisin  
 γέρων , οντος (ὀ)<sup>2</sup> : le vieillard, le vieux  
 γεωργέω , ᾧ : cultiver  
 γίγνομαι / γίνομαι<sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*inf aor γενέσθαι*)<sup>1</sup> : 1 naître ; 2 devenir ; 3 advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; γίγνεσθαι τινι : arriver à quelqu'un de ... + *inf* ; 4 l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι : être.  
 γραῦς , γραός (ή)<sup>1</sup> : la vieille femme, la vieille  
 γυνή , γυναικός (ή) ( V sg γύναι )<sup>1</sup> : la femme, l'épouse  
 δ'<sup>1</sup> : abréviation de δέ devant voyelle ;  
 δέ (*employé seul*)<sup>1</sup> : et, d'autre part ; mais, or, alors  
 δεξιός , ά , ὄν<sup>3</sup> : qui est à droite ; / ἐπὶ δεξιά : vers la droite, à droite ;  
 διατρέφω : nourrir complètement, tirer sa subsistance pour  
 διατριβή , ης (ή)<sup>4</sup> : le mode de vie, mode d'existence ;  
 δοκέω , ᾧ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμα<sup>1</sup> : sembler ; μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ / δοκεῖ μοι + *inf* : il me semble, je pense, je crois que ;  
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι<sup>1</sup> : pouvoir, être capable de ; ὀ δυνάμενος : celui qui peut, qui est capable de + *inf* ;  
 δύσκολος , ος, ον : déplaisant, désagréable  
 ἐάν + *subj*<sup>1</sup> : si (*éventuel ; négation μή*)  
 ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί )<sup>1</sup> : moi, je

εἰμι <sup>1</sup>: 1 être, exister (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif* ἴσθι ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ; 2 ἔστι : il y a ... ; 3 εἰμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ;  
 εἰς ( ἐς ) + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à  
 εἷς , μία , ἓν ( G ἑνός, μιᾶς, ἑνός) <sup>1</sup>: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit !*)  
 ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: 1 hors de, à partir de ; 2 sous l'effet de, par  
 ἕκαστος , η, ον <sup>1</sup>: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chacun de son côté, chacun par lui-même, chacun ;  
 / *expr.* : καθ' ἕκαστα : en détail  
 ἐμπειρία , ας (ή) <sup>4</sup>: l'expérience  
 ἐν + D <sup>1</sup>: **1** dans (*sans chgt de lieu*); *expr.* : ἐν + G : ἐν ἀνδρός : dans < la maison > d'un homme (*ellipse du datif*) ; *expr.* ἐν Ἅιδου : dans l'Hadès ; **2** auprès de, chez; **3** pendant, en ;  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même ;  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: là ; là où je suis, ici, ici même ;  
 ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un être possédé par (+ G)  
 ἐνταῦθα <sup>2</sup>: ici ;  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: 1 vers, sur, à; 2 pour, en vue de ;  
 ἐπιεικῶς : suffisamment, assez  
 ἐπιλαμβάνω ( λήγομαι , ἔλαβον , εἶληφα ) : attaquer  
 ἐπιμέλεια , ας (ή) <sup>2</sup>: le soin ;  
 ἐπιμελῶς : avec soin  
 ἐπίπονος , ος, ον : pénible, difficile  
 ἐπιφανής , ής, ἐς : illustre  
 ἐράω <sup>3</sup>: aimer, être amoureux, être épris de ;  
 ἕτερος , α, ον <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*)  
 ἔτι <sup>1</sup>: encore, de plus  
 εὖ <sup>1</sup>: bien ;  
 εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant  
 εὖπορος , ος, ον <sup>4</sup>: 1 bien pourvu de, riche en ; 2 facile à  
 ἐφεξῆς <sup>4</sup>: successivement, à la suite, sans s'arrêter, en file  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup>: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;  
 ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ) <sup>1</sup>: vivre, subsister  
 ζυγομαχέω , ῶ + D : se battre avec son compagnon de joug, se battre avec son compagnon (sa compagne)  
 ἠδέως <sup>2</sup>: avec douceur, agréablement  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà , désormais  
 ἦκω ( *f* ἦξω ) <sup>1</sup>: 1 venir, arriver aller ; 2 être arrivé, être venu, être là ;  
 ἠλικία , ας (ή) <sup>2</sup>: l'âge  
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous  
 ἡμέρα , ας (ή) <sup>1</sup>: le jour , la journée ;  
 θεραπαινά , ης (ή) : la servante  
 θήρα , ας (ή) : la chasse  
 θυγάτηρ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ή) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)  
 θυγάτριον , ου (τό) : petite fille, fillette  
 ἱερόν , οὔ (τό) <sup>2</sup>: toute chose sacrée ou consacrée ; sanctuaire, temple, sacrifice .... ;  
 καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;  
 κακόν , οὔ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le malheur, la misère



κακῶς <sup>1</sup>: mal (*adv.*) , durement; // *expr.* : κακῶς πράσσω : être dans le malheur, dans la misère, être malheureux ;  
κατά + A <sup>1</sup>: en descendant le long de, -> 1 selon ; 2 avec ἕκαστος, sens distributif : pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;  
καταλείπω (καταλείπω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part. pft.* P καταλελειμμένος ) <sup>1</sup>: laisser, laisser derrière soi, laisser en héritage  
κάτω <sup>3</sup>: en bas, dans la partie basse , là-dessous, en contrebas ;  
κεφάλαιον, ου (τό) <sup>3</sup>: le principal ; le résumé ;  
Κνήμων , ωνος (ὁ) : Cnémon  
κολακεύω : flatter, aduler ; faire ses dévotions à ;  
κτημα , ατος (τό) <sup>3</sup>: acquisition, propriété, bien, objet  
κυνηγέτης , ου (ὁ) : le chasseur  
λαλέω , ῶ : murmurer, marmonner, dire  
λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ) <sup>1</sup>: 1 prendre; 2 recevoir ; recevoir comme épouse, épouser ;  
λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ) <sup>1</sup>: dire  
μάλα <sup>1</sup>: très  
μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore; davantage, plutôt, mieux ( ou pire)  
μειρακύλλιον , ου (τό) : petit jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)  
μέρος , ους (τό) <sup>1</sup>: la partie, la part ;  
μετά + G <sup>1</sup>: avec  
μεταμέλει μοι : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour  
μέχρι + G ou *adv* <sup>2</sup>: jusqu'à ;  
μήτηρ , μητρός (ή) <sup>1</sup>: la mère  
μικρός , ά, όν <sup>1</sup>: petit  
μισέω , ῶ <sup>1</sup>: haïr, détester  
μόνον <sup>1</sup>: *adv.* : seulement (οὐ μόνον ...δὲ καί...)  
νεανίσκος , ου (ὁ) : le tout jeune homme, le jeune  
νεωστί : récemment  
νομίζω <sup>1</sup>: (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, estimer, considérer; + *prop inf* : croire que  
νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) <sup>1</sup>: 1 l'esprit, l' intelligence, bon sens; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé;  
νυμφαῖον , ου (τό) : le sanctuaire des nymphes  
Νύμφη,ης (ή) <sup>4</sup>: la Nymphe  
νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée de* νῦν: maintenant précisément, à présent;  
νύξ , νυκτός (ή) <sup>2</sup>: la nuit  
ξυλοφορέω , ῶ : porter du bois  
ὅθεν <sup>2</sup>: *adv rel de lieu* : d'où  
οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα 1<sup>ère</sup> pers pl hom ἴδμεν= ἴσμεν; 3<sup>ème</sup> p. pl. ἴσασι ; , *impf* 3<sup>ème</sup> sg ἴδει, f εἴσομαι , *inf pr* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, ότος, f εἰδυῖα) : savoir, connaître  
οἰκέτης , ου (ὁ) <sup>2</sup>: le serviteur, le domestique ;  
οικέω , ῶ <sup>1</sup>: habiter, vivre sur  
οἶος , οἶα (*poét.* οἶη ) , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation !*) tel que  
ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον <sup>2</sup>: + D : 1 semblable à, conforme à  
ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois  
όράω , ῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , έόρακα / έώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : έωρῶν ) voir  
οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par* : sans + *infinitif*  
οὗ <sup>2</sup>: *adv relatif de lieu* : où

οὐδέ<sup>1</sup>: ne pas même;  
οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν<sup>1</sup>// οὐθείς, οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*); ;  
οὖν<sup>1</sup>: ainsi, donc  
οὔτος, αὐτή, τοὔτο (*génitif pluriel* τούτων )<sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
ὄχλος, ου (ὄ)<sup>2</sup>: 1 la foule  
παῖς, παιδός (ὄ,ή)<sup>1</sup>: l'enfant, le fils  
πάλιν<sup>1</sup>: en sens inverse, en arrière, en sens contraire;  
Πάν, Πανός (ὄ) : Pan (Α Πᾶνα)  
πάνυ<sup>2</sup>: tout à fait, très  
παραβάλλω : ( *aor.* παρέδαλον) : *intr.* s'approcher, venir  
πάρειμι<sup>2 3</sup>: ( *part. pr.* παριών ) : 1 s'approcher de , se présenter ; 2 passer à côté  
παρθένος, ου (ή)<sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille  
πᾶς, πᾶσα, πᾶν ( *G* πάντος, πάσης, πάντος )<sup>1</sup>: chaque, tout  
πατήρ, πατρός (ου πατέρος) (ὄ)<sup>1</sup>: le père  
πατρῶος / πατρῷος, α, ον<sup>2</sup>: du père, paternel ;  
πειθω<sup>1</sup>: (πέισω, ἔπεισα, *pf* πέπεικα ) persuader (+ *inf*: de ...), convaincre  
πέτρα, ας (ή)<sup>2</sup>: le rocher, la pierre, le roc  
πικρός, ά, όν<sup>2</sup>: 1 amer, piquant ; 2 pénible, cruel, odieux  
πιστός, ή, όν<sup>2</sup>: fiable, digne de foi, digne de confiance, sûr;  
πλήν<sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf  
ποιέω, ὦ / ποῶ<sup>1</sup>: faire, fabriquer, produire, composer ; / *expression* : ποιέω, ὦ ( + *infinitif*) : faire en sorte que, faire que  
πολύς, πολλή, πολύ<sup>1</sup>: (*G* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : τὸ πολὺ : le comble de, le fort de, la plus grande partie ( τὸ πολὺ μέρος ) ;  
πονέω, ὦ<sup>3</sup>: être au travail, travailler ;  
πρᾶγμα, ατος (τό)<sup>1</sup>: l'ennui, le souci;  
προάγω<sup>3</sup>: ( ἄξω, ἤγαγον, ἤχα ) : mener en avant, faire avancer ;  
προέρχομαι ( -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : s'avancer  
πρός + A<sup>1</sup>: 1 vers, en direction de; 2 auprès de, près de, chez; 3 vis-à-vis de, à l'égard de, envers;  
προσαγορεύω<sup>3</sup>: ( προσεῶ, προσεῖπον, προσεῖρηκα ) : + A : adresser la parole à  
πρόσειμι<sup>2 3</sup>: s'approcher, s'avancer ;  
πρότερον / τὸ πρότερον<sup>1</sup>: auparavant, avant, d'abord  
πρότερος, α, ον<sup>2</sup>: 1 premier, le premier, en premier ; 2 précédent, antérieur ;  
πως<sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon  
σκάπτω : creuser ; sarcler ;  
συγκοινοῦμαι, οὔμαι : communiquer, avoir une conversation  
συγκυνηγέτης, ου (ὄ) : le compagnon de chasse  
σύντροφος, ος, ον : qui vit avec (+ D) , compagnon, compagne  
σφόδρα<sup>2</sup> : fortement, tout à fait, absolument  
τάλαντον, ου (τό)<sup>1</sup>: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*)  
τε (*toujours post-posé, et enclitique*)<sup>1</sup>: et ; de plus ;  
τελευτάω, ὦ<sup>1</sup>: ( *part. pf.* : τετελευτηκώς κότος) : mourir  
τιμάω, ὦ<sup>1</sup>: (*infinitif* τιμᾶν) : honorer, respecter , célébrer ;  
τις, τις, τι *G* τινος<sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose ; τι, *adverbial*<sup>1</sup>: en quelque manière, à peu près, assez ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*

τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;  
 τὸν τόπον : *il s'agit du lieu dans lequel va se dérouler l'action*  
 τόπος , ου (ὁ) <sup>2</sup>: le lieu, l'endroit  
 τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
 τρόπος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le comportement; le tempérament, le caractère  
 τροφή , ἥς (ῆ) <sup>3</sup>: l'éducation  
 τύχη , ἥς (ῆ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; κατὰ τύχην : par hasard ;  
 τῶι τρόπῳ *complète τοιοῦτος* : *datif de point de vue* : « en ce qui concerne ... »  
 υἱός / ὑός, οὔ (ὁ) <sup>1</sup>: le fils  
 ὑπάρχω <sup>1</sup>: + D : être à la disposition de, appartenir à ;  
 ὑπέρ + A <sup>1</sup>: au-dessus de ; au-delà de  
 ὑπέρ + G <sup>1</sup>: au sujet de  
 φίλος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: l'ami  
 φλαῦρος , α, ον : mauvais , vilain  
 Φυλάσιος , α, ον : du dème de Phylé  
 Φυλή , ἥς (ῆ) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*  
 χαίρω <sup>1</sup>: + D : se réjouir de, être heureux de ;  
 χήρα , ας (ῆ) : veuve  
 Χολαργεῖς , έων (οἰ) : Kholarges, *dème attique voisin de celui de Phylé, au sud-est, en contrebas, plus près d'Athènes*  
 χρόνος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le temps, la durée // *expr.* : πολὺν χρόνον : longtemps ;  
 χωρίδιον , ου (τό) : petit domaine, petite propriété  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : comme, parce que, puisque ;

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀεί / αἰεῖ <sup>1</sup>: toujours, continuellement  
 ἅμα <sup>1</sup>: en même temps, à la fois, ensemble, simultanément ;  
 ἄν <sup>1</sup>: *particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas)* : ἄν + *infinitif* : *idée de possibilité* ; ἄν + *optatif* : *potentiel* ; avec l'imparfait de l'indicatif, *marque l'irréel* ; ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé* ; ἄν + *subj.* : *éventuel* ; ἄν + *subj aor.* : *répétition dans le passé* ;  
 ἀνάγκη , ἥς (ῆ) <sup>1</sup>: la nécessité  
 ἄνθρωπος , ου (ὁ) (ῆ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain  
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν <sup>1</sup>: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;  
 ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, par ;  
 ἄρχω + G <sup>1</sup>: ( ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *part. aor. M ἀρξάμενος* ) commencer ;  
 αὐτόν , ἡν, ὁ <sup>1</sup>: lui-même, elle-même (= εἰαυτόν, ἡν, ὁ *pr réfléchi 3<sup>ème</sup> p*) ;  
 αὐτός , ἡ, ὁ <sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*)  
 βίος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: la vie, l'existence, la façon de vivre ;  
 βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι <sup>1</sup>: vouloir ;  
 γάρ <sup>1</sup>: car, en effet ;  
 γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι (*inf aor γενέσθαι*) <sup>1</sup>: 1 naître ; 2 devenir ; 3 advenir, arriver, se produire ; arriver à (+D) ; γίγνεσθαι τι : arriver à quelqu'un de ... + *inf* ; 4 l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι : être.  
 γυνή , γυναικός (ῆ) ( V sg γύναι ) <sup>1</sup>: la femme, l'épouse  
 δ' <sup>1</sup>: abréviation de δέ devant voyelle ;  
 δέ (*employé seul*) <sup>1</sup>: et, d'autre part ; mais, or, alors

δοκέω , ὤ , δόξω , ἔδοξα , δέδογμαί <sup>1</sup>: sembler ; μοι δοκῶ / ἐμοὶ δοκῶ / δοκεῖ μοι + *inf* : il me semble, je pense, je crois que ;  
 δύναμαι , δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι <sup>1</sup>: pouvoir, être capable de; ὁ δυνάμενος : celui qui peut, qui est capable de + *inf*;  
 ἐάν + *subj* <sup>1</sup>: si (*éventuel* ; *négation μή*)  
 ἐγὼ / ἐγών, μέ , μου , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je  
 εἶμι <sup>1</sup>: 1 être, exister (*impft* : ἦ(ν), ἦσθα, ἦν, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν ; *inf futur* : ἔσ(σ)εσθαι ; *impératif ἴσθι* ; *part pr* ὄν, ὄντος, οὔσα, οὔσης, ὄν, ὄντος) ; 2 ἔστι : il y a ... ; 3 εἶμι + G : j'appartiens à, je suis le fils de ;  
 εἰς ( ἐς ) + A <sup>1</sup>: dans , vers, jusqu'à  
 εἷς , μία , ἓν ( G ἐνός, μιᾶς, ἐνός ) <sup>1</sup>: un, une, un seul, d'un seul tenant (*attention à l'esprit* !)  
 ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: 1 hors de, à partir de ; 2 sous l'effet de, par  
 ἕκαστος , η, ον <sup>1</sup>: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chacun de son côté, chacun par lui-même, chacun ;  
 / *expr.* : καθ' ἕκαστα : en détail  
 ἐν + D <sup>1</sup>: **I** dans (*sans chgt de lieu*); *expr.* : ἐν + G : ἐν ἀνδρός : dans < la maison > d'un homme (*ellipse du datif*); *expr.* ἐν Ἄιδου : dans l'Hadès ; **2** auprès de, chez; **3** pendant, en ;  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: (ἐνθαδί : *i déictique*) : là ; là où je suis, ici, ici même;  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: là ; là où je suis, ici, ici même;  
 ἐπί + A <sup>1</sup>: 1 vers, sur, à ; 2 pour, en vue de ;  
 ἕτερος , α, ον <sup>1</sup>: l'autre (*de deux*)  
 ἔτι <sup>1</sup>: encore, de plus  
 εὖ <sup>1</sup>: bien ;  
 εὐθύς <sup>1</sup>: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf.* *aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup>: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχων + *acc* : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; // *intr.* : + *adv.* : être en tel ou tel état ;  
 ζάω / ζήω , ζῶ (*inf* ζῆν ) <sup>1</sup>: vivre, subsister  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà , désormais  
 ἦκω ( *f* ἦξω ) <sup>1</sup>: 1 venir, arriver aller ; 2 être arrivé, être venu, être là ;  
 ἡμέρα , ας (ἡ) <sup>1</sup>: le jour , la journée;  
 θυγάτηρ , θυγατέρα , θυγατρός , θυγατρί (ἡ) <sup>1</sup>: la fille (*filiation*)  
 καί <sup>1</sup>: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; // *expr.* : καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet ;  
 κακόν , οὔ (τό) <sup>1</sup>: le mal, le malheur, la misère  
 κακῶς <sup>1</sup>: mal (*adv.*) , durement; // *expr.* : κακῶς πράσσω : être dans le malheur, dans la misère, être malheureux ;  
 κατά + A <sup>1</sup>: en descendant le long de, -> 1 selon ; 2 avec ἕκαστος, *sens distributif* : pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;  
 καταλείπω (καταλείπω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part. pft.* P καταλειμμένος ) <sup>1</sup>: laisser, laisser derrière soi, laisser en héritage  
 λαμβάνω <sup>1</sup>: ( λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ) <sup>1</sup>: 1 prendre; 2 recevoir ; recevoir comme épouse, épouser ;  
 λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ) <sup>1</sup>: dire  
 μάλα <sup>1</sup>: très  
 μᾶλλον <sup>1</sup>: plus, plus encore; davantage, plutôt, mieux ( *ou pire*)  
 μέρος , ος (τό) <sup>1</sup>: la partie, la part ;  
 μετά + G <sup>1</sup>: avec  
 μήτηρ , μητρός (ἡ) <sup>1</sup>: la mère  
 μικρός , ά, όν <sup>1</sup>: petit  
 μισέω , ὤ <sup>1</sup>: haïr, détester

μόνον <sup>1</sup>: *adv.* : seulement (οὐ μόνον ...δὲ καί...)  
 νομίζω <sup>1</sup>: (*part aor* : νόμισας, αντος) : penser, estimer, considérer; + *prop inf* : croire que  
 νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) <sup>1</sup>: 1 l'esprit, l' intelligence, bon sens; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé;  
 νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;  
 νύξ , νυκτός (ἡ) <sup>2</sup>: la nuit  
 οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα 1<sup>ère</sup> pers pl hom ἴδμεν= ἴσμεν; 3<sup>ème</sup> p. pl. ἴσασι ; , *impf* 3<sup>ème</sup> sg ἴδει, f εἴσομαι , *inf pr* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς, ὅτος, f εἰδυῖα) : savoir, connaître  
 οἰκέω , ὦ <sup>1</sup>: habiter, vivre sur  
 οἶος , οἶα (*poét.* οἶη ) , οἶον <sup>1</sup>: (*attention à l'accentuation !*) tel que  
 ὅμως <sup>1</sup>: pourtant, mais, cependant, néanmoins, toutefois  
 ὀράω , ὦ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἑωρῶν ) voir  
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) <sup>1</sup>: non; ne ... pas ; *devant un participe, se traduit souvent par* : sans + *infinitif*  
 οὐδέ <sup>1</sup>: ne pas même;  
 οὐδεῖς , οὐδεμία, οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθείς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);  
 οὕν <sup>1</sup>: ainsi, donc  
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*génitif pluriel* τούτων ) <sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;  
 παῖς , παιδός (ὁ,ἡ) <sup>1</sup>: l'enfant, le fils  
 πάλιν <sup>1</sup>: en sens inverse, en arrière, en sens contraire;  
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν ( G πάντος , πάσης , πάντος ) <sup>1</sup>: chaque, tout  
 πατήρ , πατρός (*ou* πατέρος) (ὁ) <sup>1</sup>: le père  
 πείθω <sup>1</sup>: (πέισω , ἔπεισα , *pf* ἐπέπεικα ) persuader (+ *inf* : de ...), convaincre  
 πλὴν <sup>1</sup>: *adv* : excepté, si ce n'est, sauf  
 ποιέω , ὦ / ποῶ <sup>1</sup>: faire, fabriquer, produire, composer ; / *expression* : ποιέω, ὦ ( + *infinitif*) : faire en sorte que, faire que  
 πολὺς , πολλή, πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ; // *expressions* : τὸ πολὺ : le comble de, le fort de, la plus grande partie ( τὸ πολὺ μέρος ) ;  
 πρᾶγμα , ατος (τό) <sup>1</sup>: l'ennui, le souci;  
 πρὸς + A <sup>1</sup>: 1 vers, en direction de; 2 auprès de, près de, chez; 3 vis-à-vis de, à l'égard de, envers;  
 πρότερον / τὸ πρότερον <sup>1</sup>: auparavant, avant, d'abord  
 τάλαντον , ου (τό) <sup>1</sup>: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or* ; *unité monétaire* = 6000 drachmes)  
 τε (*toujours post-posé, et enclitique*) <sup>1</sup>: et ; de plus ;  
 τελευτάω , ὦ <sup>1</sup>: (*part. pf.* : τετελευτηκώς κότος) : mourir  
 τιμάω , ὦ <sup>1</sup>: (*infinitif* τιμᾶν) : honorer, respecter , célébrer ;  
 τις , τις, τι G τινος <sup>1</sup>: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un, quelque chose ; τι, *adverbial* <sup>1</sup>: en quelque manière, à peu près, assez ; // τις : *sert uniquement, après un adjectif, à en atténuer le sens*  
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;  
 τότε <sup>1</sup>: alors, à ce moment  
 τρόπος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le comportement; le tempérament, le caractère  
 τύχη , ης (ἡ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; κατὰ τύχην : par hasard ;  
 υἱός / υἴος, οῦ (ὁ) <sup>1</sup>: le fils  
 ὑπάρχω <sup>1</sup>: + D : être à la disposition de, appartenir à ;  
 ὑπέρ + A <sup>1</sup>: au-dessus de ; au-delà de  
 ὑπέρ + G <sup>1</sup>: au sujet de

φίλος , ου (ό) <sup>1</sup>: l'ami  
 χαίρω <sup>1</sup>: + D : se réjouir de, être heureux de ;  
 χρόνος , ου (ό) <sup>1</sup>: le temps, la durée // *expr.* : πολὺν χρόνον : longtemps ;  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : comme, parce que, puisque ;

**fréquence 2 :**

ἀπέρχομαι <sup>2</sup>: ( ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα ) : s'en aller, retourner, revenir  
 γαμέω , ᾧ <sup>2</sup>: ( *aor.* ἔγημα ) : épouser, se marier (*pour un homme*), prendre pour compagne *ou*  
 pour épouse  
 γέρων , οντος (ό) <sup>2</sup>: le vieillard, le vieux  
 ἐνταῦθα <sup>2</sup>: ici ;  
 ἐπιμέλεια , ας (ή) <sup>2</sup>: le soin ;  
 ἡδέως <sup>2</sup>: avec douceur, agréablement  
 ἡλικία , ας (ή) <sup>2</sup>: l'âge  
 ἡμεῖς , ἡμᾶς , ἡμῶν , ἡμῖν <sup>2</sup>: nous  
 ἱερόν , οὔ (τό) <sup>2</sup>: toute chose sacrée ou consacrée ; sanctuaire, temple, sacrifice .... ;  
 μέχρι + G *ou adv* <sup>2</sup>: jusqu'à ;  
 ὅθεν <sup>2</sup>: *adv rel de lieu* : d'où  
 οἰκέτης , ου (ό) <sup>2</sup>: le serviteur, le domestique ;  
 ὅμοιος , α, ον / ὁμοῖος , α, ον <sup>2</sup>: + D : 1 semblable à, conforme à  
 οὗ <sup>2</sup>: *adv relatif de lieu* : où  
 ὄχλος , ου (ό) <sup>2</sup>: 1 la foule  
 πάνυ <sup>2</sup>: tout à fait, très  
 παρθένος , ου (ή) <sup>2</sup>: la vierge, la jeune fille  
 πατρῶος / πατρῷος , α, ον <sup>2</sup>: du père, paternel ;  
 πέτρα , ας (ή) <sup>2</sup>: le rocher, la pierre, le roc  
 πικρός , ἄ, ὄν <sup>2</sup>: 1 amer, piquant ; 2 pénible, cruel, odieux  
 πιστός , ή, ὄν <sup>2</sup>: fiable, digne de foi, digne de confiance, sûr;  
 πρότερος , α, ον <sup>2</sup>: 1 premier, le premier, en premier ; 2 précédent, antérieur ;  
 σφόδρα <sup>2</sup> : fortement, tout à fait, absolument  
 τόπος , ου (ό) <sup>2</sup>: le lieu, l'endroit

**fréquence 3 :**

δεξιός , ἄ, ὄν <sup>3</sup>: qui est à droite; / ἐπὶ δεξιά : vers la droite, à droite ;  
 ἐράω <sup>3</sup>: aimer, être amoureux, être épris de ;  
 κάτω <sup>3</sup>: en bas, dans la partie basse , là-dessous, en contrebas ;  
 κεφάλαιον , ου (τό) <sup>3</sup>: le principal ; le résumé ;  
 κτήμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: acquisition, propriété, bien, objet  
 πάρειμι <sup>2 3</sup>: ( *part. pr.* παριών ) : 1 s'approcher de , se présenter ; 2 passer à côté  
 πονέω , ᾧ <sup>3</sup>: être au travail, travailler ;  
 προάγω <sup>3</sup>: ( ἄξω , ἤγαγον , ἤγα ) : mener en avant, faire avancer ;  
 προσαγορεύω <sup>3</sup>: ( προσερῶ , προσεῖπον , προσεῖρηκα ) : + A : adresser la parole à  
 πρόσειμι <sup>2 3</sup>: s'approcher, s'avancer ;  
 πως <sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte, de quelque façon  
 τροφή , ἧς (ή) <sup>3</sup>: l'éducation

**fréquence 4 :**

ἀγρός , οὔ (ό) <sup>4</sup>: champ, propriété campagnarde  
 γείτων , ονος (ό) <sup>4</sup>: le voisin  
 διατριβή , ἧς (ή) <sup>4</sup>: le mode de vie, mode d'existence ;

ἐμπειρία , ας (ή) <sup>4</sup>: l'expérience  
 εὖπορος , ος, ον <sup>4</sup>: 1 bien pourvu de, riche en ; 2 facile à  
 ἐφεξῆς <sup>4</sup>: successivement, à la suite, sans s'arrêter, en file  
 Νύμφη,ης (ή) <sup>4</sup>: la Nymphé

**ne pas apprendre :**

ἀπάνθρωπος , ος, ον : éloigné des hommes, qui fuit les hommes, insociable  
 ἀστικός , ή, όν : citadin, qui vit à la ville  
 Ἀττική ,ης (ή) : l'Attique  
 γειτνιάω , ᾧ : être voisin de, être le voisin de  
 γεωργέω , ᾧ : cultiver  
 γραῦς , γραός (ή) : la vieille femme, la vieille  
 διατρέφω : nourrir complètement, tirer sa subsistance pour  
 δύσκολος , ος, ον : déplaisant, désagréable  
 ἐνθεαστικῶς : *adv.* : à la manière d'un être animé par un transport divin, à la manière d'un être possédé par (+ G)  
 ἐπιεικῶς : suffisamment, assez  
 ἐπιλαμβάνω ( λήγομαι , ἔλαβον , εἶληφα ) : attaquer  
 ἐπιμελῶς : avec soin  
 ἐπίπονος , ος, ον : pénible, difficile  
 ἐπιφανής , ής, ές : illustre  
 ζυγομαχέω , ᾧ : + D : se battre avec son compagnon de joug, se battre avec son compagnon (sa compagne)  
 θεραπαινά , ης (ή) : la servante  
 θήρα , ας (ή) : la chasse  
 θυγάτριον , ου (τό) : petite fille, fillette  
 Κνήμων , ωνος (ό) : Cnémon  
 κολακεύω : flatter, aduler ; faire ses dévotions à ;  
 κυνηγέτης , ου (ό) : le chasseur  
 λαλέω , ᾧ : murmurer, marmonner, dire  
 μειρακύλλιον , ου (τό) : petit jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)  
 μεταμέλει μοι : je me repens ; τοῦτο μεταμέλει + D : ceci est une cause de regret, de repentir, pour  
 νεανίσκος , ου (ό) : le tout jeune homme, le jeune  
 νεωστί : récemment  
 νυμφαῖον , ου (τό) : le sanctuaire des nymphes  
 ξυλοφορέω , ᾧ : porter du bois  
 Πάν , Πανός (ό) : Pan (Α Πᾶνα)  
 παραβάλλω : ( *aor.* παρέβαλον) : *intr.* s'approcher, venir  
 προέρχομαι ( -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : s'avancer  
 σκάπτω : creuser ; sarcler ;  
 συγκοινοῦμαι , οῦμαι : communiquer, avoir une conversation  
 συγκυνηγέτης , ου (ό) : le compagnon de chasse  
 σύντροφος , ος, ον : qui vit avec (+ D) , compagnon, compagne  
 τουτονί = τοῦτον + ι (ι : *voyelle d'insistance, peut ne pas se traduire*)  
 φλαῦρος , α, ον : mauvais , vilain  
 Φυλάσιος , α, ον : du dème de Phylé  
 Φυλή , ής (ή) : Phylé, *dème d'Athènes, sur les pentes du Parnès, près de la Béotie*  
 χήρα , ας (ή) : veuve

Χολαργεῖς , έων (οἱ) : Kholarges, *dème attique voisin de celui de Phylé, au sud-est, en contrebas, plus près d'Athènes*

χωρίδιον , ου (τό) : petit domaine, petite propriété